

SOLENNITA' – FESTE – RICORRENZE DIVERSE – LETTURE POLIGLOTTE

SACRATISSIMO CUORE DI GESU' – SOLENNITA' – ANNO C

(Le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

Ez 34,11-16

TESTO ITALIANO

¹¹Così dice il Signore Dio: Ecco, io stesso cercherò le mie pecore e le passerò in rassegna.

¹²Come un pastore passa in rassegna il suo gregge quando si trova in mezzo alle sue pecore che erano state disperse, così io passerò in rassegna le mie pecore e le radunerò da tutti i luoghi dove erano disperse nei giorni nuvolosi e di caligine. ¹³Le farò uscire dai popoli e le radunerò da tutte le regioni. Le ricondurrò nella loro terra e le farò pascolare sui monti d'Israele, nelle valli e in tutti i luoghi abitati della regione.

¹⁴Le condurrò in ottime pasture e il loro pascolo sarà sui monti alti d'Israele; là si adageranno su fertili pascoli e pasceranno in abbondanza sui monti d'Israele.

¹⁵Io stesso condurrò le mie pecore al pascolo e io le farò riposare. Oracolo del Signore Dio.

¹⁶Andrò in cerca della pecora perduta e ricondurrò all'ovile quella smarrita, fascero quella ferita e curerò quella malata, avrò cura della grassa e della forte; le pascerò con giustizia.

TESTO EBRAICO

11 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַנְּנִי־אֲנִי וְדַרְשֵׁתִי אֶת־צֹאֲנֵי וּבְקַרְתִּים:

12 כְּבִקְרַת רֹעֵה עֲדָרוֹ בַּיּוֹם־הַהוּא וְהִצַּלְתִּי אֹתָהֶם מִכָּל־הַמְקוֹמֹת אֲשֶׁר נִפְצוּ שָׁם בַּיּוֹם עָנָן וְעַרְפָּל:

13 וְהוֹצֵאתִים מִן־הָעַמִּים וּקְבַצְתִּים מִן־הָאֲרָצוֹת וְהִבִּיאֲתִים אֶל־אֲדָמְתָם וְרֵעֵיתִם אֶל־הָרִי יִשְׂרָאֵל בְּאֶפְיָקִים וּבְכָל מוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ:

14 בְּמִרְעָה־טוֹב אֲרַעֶה אֹתָם וּבְהָרֵי מְרוֹם־יִשְׂרָאֵל יְהִי נַוְהָם שָׁם תִּרְבֹּצְנָה בְּנֹהַ טוֹב וּמִרְעָה שָׁמֶן תִּרְעִינָה אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל:

15 אֲנִי אֲרַעֶה צֹאֲנֵי וְאֲנִי אֲרַבִּיצֵם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה:

16 אֶת־הָאֲבֵרֹת אֲבַקֵּשׁ וְאֶת־הַנְּהַחַת אֲשִׁיב וְלִנְשֻׁבְרֹת אֲחַבֵּשׁ וְאֶת־הַחֹלָה אֲחַוֶּה וְאֶת־הַשְּׂמֵנָה וְאֶת־הַחֹזֶקָה אֲשַׁמֵּד אֲרַעֲנָה בְּמִשְׁפָּט:

34:11 Quia haec dicit Dominus Deus ecce ego ipse requiram oves meas et visitabo eas 34:12 sicut visitat pastor gregem suum in die quando fuerit in medio ovium suarum dissipatarum sic visitabo oves meas et liberabo eas de omnibus locis quo dispersae fuerant in die nubis et caliginis

34:13 et educam eas de populis et congregabo eas de terris et inducam eas in terram suam et pascam eas in montibus Israhel in rivis et in cunctis sedibus terrae 34:14 in pascuis uberrimis pascam eas et in montibus excelsis Israhel erunt pascuae eorum ibi requiescent in herbis virentibus et in pascuis pinguibus pascentur super montes Israhel

34:15 ego pascam oves meas et ego eas accubare faciam dicit Dominus Deus

34:16 quod perierat requiram et quod abiectum erat reducam et quod confractum fuerat alligabo et quod infirmum erat consolidabo et quod pingue et forte custodiam et pascam illas in iudicio.

TESTO GRECO

34.11 διότι τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου καὶ ἐπισκέψομαι αὐτά

34.12 ὥσπερ ζητεῖ ὁ ποιμὴν τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ ὅταν ᾖ γνόφος καὶ νεφέλη ἐν μέσῳ προβάτων διακεχωρισμένων οὕτως ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου καὶ ἀπελάσω αὐτά ἀπὸ παντὸς τόπου οὗ διεσπάρησαν ἐκεῖ ἐν ἡμέρᾳ νεφέλης καὶ γνόφου

34.13 καὶ ἐξάξω αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ συναξάω αὐτοὺς ἀπὸ τῶν χωρῶν καὶ εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν καὶ βοσκήσω αὐτοὺς ἐπὶ τὰ ὄρη Ἰσραὴλ καὶ ἐν ταῖς φάραγγιν καὶ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ τῆς γῆς

34.14 ἐν νομῇ ἀγαθῇ βοσκήσω αὐτούς καὶ ἐν τῷ ὄρει τῷ ὑψηλῷ Ἰσραὴλ ἔσονται αἱ μάνδρα αὐτῶν ἐκεῖ κοιμηθήσονται καὶ ἐκεῖ ἀναπαύσονται ἐν τρυφῇ ἀγαθῇ καὶ ἐν νομῇ πῖονι βοσκηθήσονται ἐπὶ τῶν ὄρων Ἰσραὴλ

34.15 ἐγὼ βοσκήσω τὰ πρόβατά μου καὶ ἐγὼ ἀναπαύσω αὐτά καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος τάδε λέγει κύριος κύριος

34.16 τὸ ἀπολωλὸς ζητήσω καὶ τὸ πλανώμενον ἐπιστρέψω καὶ τὸ συντετριμμένον καταδήσω καὶ τὸ ἐκλείπον ἐνισχύσω καὶ τὸ ἰσχυρὸν φυλάξω καὶ βοσκήσω αὐτά μετὰ κρίματος.

Dal Salmo 23 (22)

TESTO ITALIANO

² Su pascoli erbosi mi fa riposare, ad acque tranquille mi conduce.

³ Rinfranca l'anima mia, mi guida per il giusto cammino a motivo del suo nome. **RIT.**

⁴ Anche se vado per una valle oscura, non temo alcun male, perché tu sei con me. Il tuo bastone e il tuo vincastro mi danno sicurezza. **RIT.**

⁵ Davanti a me tu prepari una mensa sotto gli occhi dei miei nemici. Ungi di olio il mio capo; il mio calice trabocca. **RIT.**

TESTO EBRAICO

2 בְּנֹאֲוֹת דִּשְׁא יִרְבִּיצֵנִי עַל־מֵי מַנְחֹת יִנְהַלֵּנִי:

3 נִפְשִׁי יִשׁוּבָב וַיַּחֲנִי בְּמַעְוָלֵי צֶדֶק לְמַעַן שְׁמוֹ:

4 גַּם כִּי־אֶלֶד בְּנִיא צַלְמוֹת לֹא־אִירָא רֶעַ כִּי־אֶתָּה עִמָּדִי שְׁבֹטֶךָ וּמַשְׁעֲנֵתֶךָ הַמָּוֶה יִנְחַמְנִי:

5 תַּעֲרֹךְ לִפְנָיו שְׁלֹחַן נֹגַד צַרְרֵי דִשְׁנֹת בִּשְׁמֵן רֹאשִׁי כּוֹסֵי רֵוִיחַ:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

22:2 In pascuis herbarum adclinavit me super aquas refectiois enutrivit me

22:3 animam meam refecit duxit me per semitas iustitiae propter nomen suum.

22:4 Sed et si ambulavero in valle mortis non timebo malum quoniam tu mecum es virga tua et baculus tuus ipsa consolabuntur me.

22:5 Pones coram me mensam ex adverso hostium meorum inpinguasti oleo caput meum calix meus inebrians.

TESTO GRECO

22.2 εἰς τόπον χλόης ἐκεῖ με κατεσκῆνωσεν ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως ἐξέθρεψέν με

22.3 τὴν ψυχὴν μου ἐπέστρεψεν ὠδήγησέν με ἐπὶ τρίβους δικαιοσύνης ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ

22.4 ἐὰν γὰρ καὶ πορευθῶ ἐν μέσῳ σκιάς θανάτου οὐ φοβηθήσομαι κακὰ ὅτι σὺ μετ' ἐμοῦ εἶ ἢ ῥάβδος σου καὶ ἡ βακτηρία σου αὐταῖ με παρεκάλεσαν

22.5 ἡτοίμασας ἐνώπιόν μου τράπεζαν ἐξ ἐναντίας τῶν θλιβόντων με ἐλίπανας ἐν ἐλαίῳ τὴν κεφαλὴν μου καὶ τὸ ποτήριόν σου μεθύσκον ὡς κράτιστον

TESTO LATINO 2 (dal greco)

22:2 In loco pascuae ibi me conlocavit super aquam refectiois educavit me 22:3 animam meam convertit deduxit me super semitas iustitiae propter nomen suum.

22:4 Nam et si ambulavero in medio umbrae mortis non timebo mala quoniam tu mecum es virga tua et baculus tuus ipsa me consolata sunt.

22:5 Parasti in conspectu meo mensam adversus eos qui tribulant me inpinguasti in oleo caput meum et calix meus inebrians quam praeclarus est.

⁶ Sì, bontà e fedeltà mi saranno compagne tutti i giorni della mia vita, abiterò ancora nella casa del Signore per lunghi giorni. **RIT.**

6 אֵיךְ טוֹב וְחַסֵּד יְרֵדוּפוּנִי
כָּל־יְמֵי חַיִּי וְשִׁבְתִּי בְּבֵית־יְהוָה
לְאַרְךָ יָמַי:

22:6 Sed et benignitas et misericordia subsequetur me omnibus diebus vitae meae et habitabo in domo Domini in longitudine dierum.

22.6 και τὸ ἔλεός σου καταδιώξεται με πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου καὶ τὸ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ κυρίου εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

22:6 Et misericordia tua subsequitur me omnibus diebus vitae meae et ut inhabitem in domo Domini in longitudinem dierum.

TESTO ITALIANO

⁵ [Fratelli, la speranza poi non delude,] perché l'amore di Dio è stato riversato nei nostri cuori per mezzo dello Spirito Santo che ci è stato dato. ⁶ Infatti, quando eravamo ancora deboli, nel tempo stabilito Cristo morì per gli empì. ⁷ Ora, a stento qualcuno è disposto a morire per un giusto; forse qualcuno oserebbe morire per una persona buona. ⁸ Ma Dio dimostra il suo amore verso di noi nel fatto che, mentre eravamo ancora peccatori, Cristo è morto per noi. ⁹ A maggior ragione ora, giustificati nel suo sangue, saremo salvati dall'ira per mezzo di lui. ¹⁰ Se infatti, quand'eravamo nemici, siamo stati riconciliati con Dio per mezzo della morte del Figlio suo, molto più, ora che siamo riconciliati, saremo salvati mediante la sua vita. ¹¹ Non solo, ma ci gloriamo pure in Dio, per mezzo del Signore nostro Gesù Cristo, grazie al quale ora abbiamo ricevuto la riconciliazione.

³ [In quel tempo, Gesù disse ai farisei e agli scribi] questa parabola:

⁴ «Chi di voi, se ha cento pecore e ne perde una, non lascia le novantanove nel deserto e va in cerca di quella perduta, finché non la trova? ⁵ Quando l'ha trovata, pieno di gioia se la carica sulle spalle, ⁶ va a casa, chiama gli amici e i vicini, e dice loro: "Rallegratevi con me, perché ho trovato la mia pecora, quella che si era perduta". ⁷ Io vi dico: così vi sarà gioia nel cielo per un solo peccatore che si converte, più che per novantanove giusti i quali non hanno bisogno di conversione.

5.5 [ἡ δὲ ἐλπίς οὐ καταισχνύει.] ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ πνεύματος ἀγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν. 5.6 ἔτι γὰρ Χριστὸς ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν ἔτι κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανεν. 5.7 μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθάνειται· ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν· 5.8 συνίστησιν δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ θεός, ὅτι ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν. 5.9 πολλῶ οὖν μᾶλλον δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς. 5.10 εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῶ μᾶλλον καταλλαγέντες σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ· 5.11 οὐ μόνον δε, ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δι' οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν.

Lc 15,3-7

15.3 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγων, 15.4 Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα καὶ ἀπολέσας ἐξ αὐτῶν ἓν οὐ καταλείπει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλὸς ἕως εὗρη αὐτό; 15.5 καὶ εὗρων ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ὄμους αὐτοῦ χαίρων 15.6 καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας λέγων αὐτοῖς, Συγχαρήτε μοι, ὅτι εὗρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός. 15.7 λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτως χαρὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἔσται ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι ἢ ἐπὶ ἐνενήκοντα ἐννέα δικαίοις οἵτινες οὐ χρεῖαν ἔχουσιν μετανοίας.

pallottenzo@libero.it

Rm 5,5-11

TESTO GRECO

TESTO LATINO

5:5 [Spes autem non confundit] quia caritas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum Sanctum qui datus est nobis 5:6 ut quid enim Christus cum adhuc infirmi essemus secundum tempus pro impiis mortuus est 5:7 vix enim pro iusto quis moritur nam pro bono forsitan quis et audeat mori 5:8 commendat autem suam caritatem Deus in nos quoniam cum adhuc peccatores essemus 5:9 Christus pro nobis mortuus est multo igitur magis iustificati nunc in sanguine ipsius salvi erimus ab ira per ipsum 5:10 si enim cum inimici essemus reconciliati sumus Deo per mortem Filii eius multo magis reconciliati salvi erimus in vita ipsius 5:11 non solum autem sed et gloriamur in Deo per Dominum nostrum Iesum Christum per quem nunc reconciliationem accepimus.

15:3 Et ait ad illos parabolam istam dicens 15:4 quis ex vobis homo qui habet centum oves et si perdidit unam ex illis nonne dimittit nonaginta novem in deserto et vadit ad illam quae perierat donec inveniat illam 15:5 et cum invenerit eam inponit inumeros suos gaudens 15:6 et veniens domum convocat amicos et vicinos dicens illis congratulamini mihi quia inveni ovem meam quae perierat 15:7 dico vobis quod ita gaudium erit in caelo super uno peccatore paenitentiam habente quam super nonaginta novem iustis qui non indigent paenitentia.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T.:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T.:** Nestle-Aland 27^oed.1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).